

A Light on the Cross – Seika 397

By Miriam Davis

Adapted from: http://promises.cool.ne.jp/There's_a_light_on_the_cross.html

It was September 1st 1923. The ground of Meiji Gakuin in Tokyo was packed with survivors of the Great Tokyo earthquake in which 142,000 people lost their lives and countless more their homes and livelihood. As darkness fell mosquito nets and candles were distributed. Missionary J.V. Martin, by chance in Tokyo at the time, went to the aid of the survivors. As the candles were lit, the tiny flickering flames seemed to him to form the shape of a cross piercing the blackness of the night and people's despair. There and then he put pen to paper and composed 'There's a light on the cross' which was later translated into Japanese as Seika 397. The words continue to inspire many with courage and comfort in times of trial and testing. Only the first line of each of the 3 verses is different as the remaining 3 lines are repeated each time. So take a few minutes to understand this easy Japanese hymn. A simple English translation is below.

1.

とおくにうみは遠き国や海の果て、いずこに住む
たみみ民も見よ
なぐさか慰めもて変わらざる、主の十字架
かがやきは輝けり
ながわ慰めもて汝がために 慰めもて我
がために
ゆうごちた揺れ動く地に立ちて なお十字架
かがやは輝けり

Look! You peoples who live in distant countries and over the seas
The unchanging Lord who brings comfort, His Cross is brightly shining
He brings comfort to you, He brings comfort to me
Standing on the swaying ground, still the cross is brightly shining

2.

みずひも水はあふれ火は燃えて 死は手ひ

まあいだろげ待つ間に

Water is overflowing, fires are burning. Death stretches out its hand and waits.

3.

あおみおそ仰ぎ見ればなど恐れん 憂いあら
つみけず罪も消ゆ

If you look up you will not be afraid. There is no grief, and sin disappears.

じさくてがきげんこう J.V.マーティンは自作の手書きの原稿を
つぎかたとうきょう わたしながら次のように語った。「東京
だいしんさい 大震災の9月1日(1923年)の夜、多くの
りさいしゃめいじがくいん うんどうじょう よる 罹災者が明治学院の運動場で夜をむか
きゆうし いっしょう え ひとびと か えました。九死に一生を得た人々に蚊や
しきゆう よる とうろそくが支給されました。その夜、た
とうきょう わたし めいじがくいん またま東京にいた私は明治学院に
みまきかてんか 見舞いに来たところ、蚊やの中で点火さ
ひ ちょうど やみ なか れたろうそくの火が丁度、闇の中の
じゅうじか み わたし 十字架に見えたのです。私はさっそく
し か ごおお ペンをとりこの詩を書きあげ、その後大
さか かえ きよく 阪に帰ってこの曲をつけました」と。
さくしゃ おおさかしりつ こうとうしやうぎよう 作者マーティンは大阪市立高等商業
がっこう いま しりつだいがく えいごこうし おおさか 学校(今の市立大学)の英語講師で大阪
ざいじゅう に在住していた。

Vocabulary

いずこ where (どこ)
九死に一生を得る to barely escape death
蚊や mosquito nets
罹災者 sufferers, victims
輝けり 輝いている